Porównanie tłumaczeń II Samuela 8:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid pobił także Hadadezera, syna Rechoba, króla Soby,\* gdy ten wyprawił się, aby przywrócić swoją władzę nad rzeką Eufrat.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid pobił także Hadadezera, syna Rechoba, króla Soby, kiedy ten wyprawił się, by przywrócić swoją władzę nad rzeką Eufrat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid pobił również Hadadezera, syna Rechoba, króla Soby, kiedy ten wyruszał, aby przywrócić swoją granicę nad rzeką Eufrat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poraził też Dawid Hadadezera, syna Rochobowego, króla Soby, gdy wyjechał, aby rozprzestrzenił granice swe nad rzeką Eufrates. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poraził Dawid Adarezera, syna Rohob, króla Soba, gdy wyjechał, aby panował nad rzeką Eufratem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid pobił też Hadadezera, syna Rechoba, króla Soby, kiedy ten wyprawił się, aby przywrócić swą władzę nad Rzeką. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem Dawid pobił Hadadezera, syna Rechoba, króla Soby, gdy ten wyprawił się, ażeby przywrócić swoją władzę nad rzeką Eufrat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Dawid pokonał Hadadezera, syna Rechoba, króla Soby, w czasie, gdy ten wyprawił się, aby przywrócić swą władzę nad Rzeką. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid pokonał również króla Soby Hadadezera, syna Rechoba, w czasie gdy ten usiłował odzyskać władzę nad ziemiami położonymi nad Eufratem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pobił też Dawid Hadadezera, syna Rechoba, króla Coby, kiedy [ten] wyruszył, by zdobyć władzę nad rzeką Eufratem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побив Давид Адраазара сина Раава царя Сува, як він ішов накласти свою руку на ріку Евфрат. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie Dawid podbił Hadadezera, syna Rechoba, króla Coby, gdy właśnie szedł, by przywrócić swą władzę nad rzeką Eufrat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid pobił Hadadezera, syna Rechoba, króla Coby, gdy ten wyruszył, by przywrócić swą władzę nad rzeką Eufrat. |

1. 1) <x>60 11:17</x>; <x>60 12:7</x>; <x>230 60:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Eufrat, wg qere ּפְרָת , bez ketiw, zob. <x>130 18:3</x>. [↑](#footnote-ref-3)